

De: Luis Santolalla Huerto  
Para: [grupo-reniec](#)  
CC:  
Asunto: NOTITA INFORMATIVA: Registro civil bilingüe en Andina TV



# Notitas 2015

## Informativas

### REGISTRO CIVIL BILINGÜE EN ANDINA TV

Luis Bezada Chávez –quien tiene a su cargo la Subgerencia Técnica de Registros Civiles del RENIEC– fue entrevistado en “Incluir para crecer”, programa que emite Andina TV los viernes a las 10:30 a.m. El Dr. Bezada habló del registro civil bilingüe y explicó que es útil “porque contribuye a la preservación y la revitalización de las lenguas”. Recordó que primero fue implementado en Tupe de manera manual y que este año ha empezado a ofrecerse en línea al interior de departamentos donde se habla awajún. “Hemos pasado del jaqaru, hablado por 600 personas, al awajún, que tiene alrededor de 70 mil hablantes y es la cuarta lengua más hablada del país”.

Vea la entrevista  
<[CLICK AQUÍ](#)>

Pasa la voz

De: Luis Santolalla Huerto  
Para: grupo-reniec  
CC:  
Asunto: NOTITA INFORMATIVA: RENIEC recibirá el Premio Nacional de Cultura



# Notitas 2015

Informativas

## HOY RENIEC RECIBIRÁ EL PREMIO NACIONAL DE CULTURA

Crear el registro civil bilingüe es el ejemplo más visible de los esfuerzos que estamos realizando para adecuar nuestros servicios a la diversidad cultural del Perú. Estos esfuerzos son la razón por la cual el día de hoy, a las 12 m., recibiremos el Premio Nacional de Cultura en el Gran Teatro Nacional. Todos podremos asistir a la ceremonia de premiación que, para el RENIEC, tendrá un significado especial. Porque el premio lo recibiremos por ir más allá del cumplimiento estricto de la función encomendada. Podríamos seguir haciendo lo mismo de la misma manera, pero hemos preferido arriesgar, esforzarnos, recordar que debemos facilitar el ejercicio de todos los derechos. Y eso merece, no solo un premio, sino una gran, colectiva, felicitación.

Pasa la voz  
SGPC/GII



- Campañas, Eventos y Seminarios
- Pizarrón de Avisos
- Noticias RENIEC



Bienvenido Usuario  
Miércoles, 22 de Julio del 115

- Nuestra Institución
- Acerca de
- Unidades Orgánicas
- Cobertura Nacional
- TUPA
- Guía de Trámites

Aplicativos

- INFOLEG - RENIEC
- Plataforma Educativa Virtual ER
- Trámite Documentario
- Sistema de Gestión de Requerimientos
- Estadísticas
- Más Aplicaciones

Contacto con el Usuario

- Ideas y Propuestas (Aporte de ideas para mejorar la institución)
- Contáctenos

CUMPLEAÑOS DEL MES

- Documentos Normativos
- Información para trabajadores
- Información para Funcionarios
- Directorio de Personal
- Oficina de Seguridad y Defensa Nacional
- Formato Docum Norma



# Noticias RENIEC

- Amenidades
- Album de F
- Cumpleaños

Inicio >> Noticias Reniec >> Detalle de la Noticia

REGRESAR

- Regresar a la Lista
- Ver siguiente Noticia

Registro civil bilingüe avanza en Amazonas y San Martín - 17/07/2015



Pareja de comunidad nativa de Yutupis en Condorcanqui, Amazonas, con acta de nacimiento bilingüe (castellano-awajún) elaborada en línea

Lima 17 de julio, 2015.- El Registro Nacional de Identificación y Estado Civil (RENIEC) sigue mejorando el nuevo registro civil bilingüe que ha puesto en funcionamiento en Amazonas y San Martín, buscando hacerlo cada vez más accesible a la población que habla awajún. Términos en esta lengua originaria de la Amazonía peruana, y su respectiva traducción, ahora se incluyen en las copias certificadas de aquellas partidas de nacimiento, matrimonio y defunción que solo se hayan elaborado en castellano.

De esta manera, quienes hablan o leen awajún podrán entender el contenido de las actas emitidas en castellano, y los hispanohablantes conocerán el significado de diversos términos en awajún, lo que contribuirá a la difusión nacional de este idioma, ya que las copias de las partidas circularán con pleno valor legal por todo el Perú.

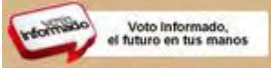
Un cuadro con palabras en ambas lenguas se está añadiendo desde el lunes 13 en las actas registrales emitidas por las municipalidades que se encuentran interconectadas con el RENIEC en las provincias de Bagua y Condorcanqui, en el departamento de Amazonas, así como en Tarapoto y las provincias de Rioja y Moyobamba, en el departamento de San Martín. La interconexión les permite registrar los hechos vitales en línea, es decir, ingresando a la base de datos del organismo registral.

Este nuevo servicio no tiene ningún costo adicional para el usuario, y constituye un nuevo aporte para la preservación y revitalización de las lenguas originarias 74 andinas, 43 amazónicas que existen en nuestro país.

El RENIEC empezó a implementar el registro civil bilingüe desde el 24 de agosto del año pasado. Comenzó en Tupe (distrito de la provincia limeña de Yauyos) con la lengua andina jaqaru, y ha continuado este año con el awajún, hablado por alrededor de 70,000 peruanos y peruanas de la Amazonía.

PRENSA/msr

Ver lista completa



**mac**  
Ahora estamos en el Mall Aventura Plaza  
De lunes a viernes de 8 a.m. a 8 p.m.  
Sábados de 10 am a 6 pm  
Domingos y feriados de 10 a.m. a 2 p.m.

Sedes Operativa  
Jr. Cusco N° 653  
Lima 01  
Telf: (511) 315-4000  
4276442 / 4276448





# Sala de PRENSA



Mayo 20, 2015

0 notas &

## RENIEC implementa primer registro civil bilingüe en línea

**Lima 20 de mayo, 2015.-** A partir del próximo jueves 21 el Registro Nacional de Identificación y Estado Civil pondrá en funcionamiento un servicio único en América: el registro civil bilingüe en línea. La innovación permitirá elaborar actas registrales electrónicamente, y ya no a mano, al inscribir nacimientos, matrimonios y defunciones en castellano y en awajún. Las actas generadas de esta manera tendrán el mismo valor oficial que las actas tradicionales en castellano, y sus copias certificadas podrán obtenerse en cualquier agencia o Plataforma Virtual Multiservicios (PVM) del RENIEC.

El awajún es una lengua originaria hablada por 70,000 peruanos que residen en los departamentos de Amazonas, Cajamarca, Loreto y San Martín. La traducción de las actas registrales utilizadas para el registro civil estuvo a cargo de la Dirección de Lenguas Indígenas del Ministerio de Cultura.

La implementación del nuevo servicio será paulatina, empezándose en las Oficinas de Registro del Estado Civil que funcionan en las municipalidades provinciales de Condorcanqui y Bagua (departamento de Amazonas), en el Concejo Distrital de Awajún (provincia de Rioja, departamento de San Martín), y en las Oficinas Registrales Auxiliares que atienden en los hospitales Gustavo Lannata de Bagua y de Santa María de Nieva, ubicados en la región Amazonas.

El personal de dichas oficinas registrales ha sido equipado y capacitado para realizar inscripciones usando los formatos bilingües e ingresando a la base de datos digital del RENIEC, gracias a que se encuentran interconectadas con este organismo. En julio, con ocasión de su 20° aniversario, el ente registral implementaría el registro civil bilingüe castellano-awajún con las actas registrales que se elaboran manualmente en distritos, centros poblados y comunidades nativas que no están interconectados con el RENIEC.

Se ha elegido el 21 de mayo para dar inicio a un registro sin precedentes en América por ser una fecha doblemente significativa: la Asamblea General de las Naciones Unidas la proclamó "Día Mundial de la Diversidad Cultural para el Diálogo y el Desarrollo" y en el Perú es el "Día Nacional de la Diversidad Cultural y Lingüística".

El registro civil castellano-awajún se suma a un esfuerzo previo desplegado durante el año 2014 con el registro civil castellano-jaqaru en Tupe, distrito de la sierra limeña. De esta manera, el registro civil bilingüe avanza en nuestro país y el RENIEC se consolida en América como referente de entidad que brinda servicios registrales con enfoque intercultural.

### Quiénes Somos

Síguenos y entérate de las actividades del Registro Nacional de Identificación y Estado Civil (RENIEC).



### NOTA DE PRENSA EN AWAJÚN

#### APACHNUM NUWIGTU AWAJUNNUM

#### RENIEC UMIKE NAGKAMSA JIMAJ CHICHAMAI AGATMAMTAN

Juju jueves 21tin nagkamas Nugka batsatkamunum Wajukukitji nunu Agatmamtaiya nunu takastatui makichkiush Americanum takatain: jimaj chichamai waamkeuch agatmamtain. Jutika yamajam takamua nunu yupichu emattawai papichunum agatmamtan, tuja uwejaichu, akiinamun, nuwenamun/aishjinamun nuniachkush jakamu aidaun apach chichamai awajunjai agatmikak. Papi agaka jiyamua duka yaunchuk jutika apach chichamai takam wajupa ajakchawaita imanuk atatui, tuja nunu patakaisch juju takatai tuwig awa nuniachkush Plataforma Virtual Multiservicios (PVM) RENIECda awa nunui jiyaamu atatui.

Awajunik yaunchuk chichatai 70,000 peruanos chichainawai departamentos Amazonas, Cajamarca, Loreto nuwigtu San Martín batsamas. Juju papi agatmamtai najankamu agatmamku takana junak Dirección de Lenguas Indígenas Ministerio de Cultura awa nunu jimaj chichamai jiyamunak uyumake.

Juka tiki diipasa uminkattawai, dekatkaun Jega agatmamtai aidaunum nagkamsa municipalidades provinciales Amazonas awa nuwi nagkamsa: Condorcanqui nuwigtu Bagua, (Santa María de Nieva nuwigtu Bagua, wajuk awa dutiksaik), distrito Awajún provincia Riojaya awi San Martín; aikasaik agatmamtai akantukbau ampimatai Gustavo Lannata Bagua awa nuwi nuwigtu Santa María de Nieva, dutika tikich takatai aidaunumash najanka emaku.

Nunu agatmamtai aidaunum aents takau aidaun takastinji umigka jintintuamu ainawai papi agatmamtai jimaj chichamai najankamua duwiyai agatkajtak RENIEC tuwi juju aganak ijumnagti tibauwaita nuwi ijumak, nujai achimtikja umikbau asamtai. Juliotinish 20° mijan juki wegamu anentaimtusa, jutika agatkagtina nunu umimainai jimaj chichamai agatmamtan apach-awajun uwejai Agaka agatmamaun distritos aidaunum, batsatkamu aidaun nuwigtu yaunchuk batsamin RENIECjai achitkachu aidaunum.

Etegnaje 21 de mayo juju tsawan dekas Americanum jimaj waji iman anentaimtusa, wagki Ashi Nugka Apuji aidaun ijumag chichamjuku "Día Mundial de la Diversidad Cultural para el Diálogo y el Desarrollo" tusa tuja aikasag Perunum tsawanjiyai "Día Nacional de la Diversidad Cultural y Lingüística".

Papi agatmamtai apach-awajun najanamua duka mijan 2014tin Tupe, distrito Lima mujajinia chicham jaqaru takasbauwa nujai ijumnawai. Jutikam, papi jimaj chichamai agatmamtaig iina nugkeenig eemui tuja RENIEC Americanum iman diisa takaku agatmamain ajantiajaish antujdaimain takawai.

TRADUCIDO POR ISAAC PAZ SUKAI / ETSEJKAU ISAAC PAZ SUKAI

PRENSA/msr

Archivo Mensaje

Ignorar Correo no deseado Eliminar Responder Responder a todos Reenviar Reunión Más

Mover a: ? Al jefe Listo Responder y eli... Crear nuevo

Pasos rápidos

Mover Reglas Acciones Marcar como no leído Categorizar Seguimiento Traducir Buscar Relacionadas Seleccionar Zoom

Edición

De: Mercedes Falcón Pajuelo Enviado el: Lunes 22/12/2014 09:5  
Para:  
CC:  
Asunto: RENIEC RADIO, INTERNET, TV y Prensa (actualizado) 20/12/2014, 21/12/2014 y 22/12/2014

## RENIEC RADIO, INTERNET y TV

**Aviso**  
**Premio Registro Civil Bilingüe**  
Por la implementación del servicio: Registro Civil Bilingüe. El Reniec al rescate de la lengua Jaqaru, hito en la registro civil, que busca fomentar la inclusión y e respeto a la multiculturalidad de nuestro país.  
[Imprimir](#) | [Perú 21 / Pagina\\_11 / 19/12/2014](#)